

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli Ty tak postępujesz ze mną, to (raczej) zabij mnie, proszę, natychmiast, jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, a nie będę musiał patrzeć na moje nieszczęście.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli już tak ze mną postępujesz, to proszę, zabij mnie raczej natychmiast, jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, bym nie musiał patrzeć na moje nieszczęście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli tak ze mną postępujesz, to raczej zabij mnie, proszę, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, abym nie patrzył na swoją niedolę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli się tak ze mną obchodzić chcesz, proszę raczej mię zabij, jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, abym nie patrzył na swoje złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli się tobie inaczej zda, proszę, abyś mię zabił, a niechaj najdę łaskę w oczach twoich, abych nie cierpiał tak wiele złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro tak ze mną postępujesz, to raczej mnie zabij, jeśli darzysz mnie życzliwością, abym nie patrzył na swoje nieszczęście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli tak postępujesz ze mną, to zabij mnie raczej zaraz, jeżeli znalazłem łaskę w twoich oczach, abym nie musiał patrzeć na moje nieszczęście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli tak masz ze mną postępować, to – jeżeli tylko jesteś mi życzliwy – zabij mnie raczej, bo nie chcę patrzeć na własną nędzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli tak chcesz ze mną postępować, a znalazłem łaskę w Twoich oczach, to raczej mnie zabij, bym nie doznawał już więcej udręki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli więc tak postępujesz ze mną, raczej zabij mnie, jeślim znalazł łaskę w Twych oczach, abym nie doznawał więcej udręki.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Gdy Mosze ujrzał w proroctwie kary czekające żydowski naród za jego narzekania, powiedział:] Jeżeli w ten sposób ze mną postępujesz, proszę, już raczej mnie zabij, jeżeli znalazłem przychylność u Ciebie, żebym nie oglądał mojego nieszczęścia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж так Ти чиниш мені, убий мене побиттям, якщо знайшов я ласку у тебе, щоб не побачив я мого оскорблення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli już tak ze mną postępujesz jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, raczej mnie zabij, bym nie widział mojego nieszczęścia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli więc tak postępujesz ze mną, to proszę, zabij mnie, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, i niech nie patrzę na

¹⁾ moje nieszczęście, בְּרָעָתִי (bera'ati): em. z: twoje nieszczęście, בְּרָעָתְךָ (bera'atecha), przypadek tiq.

			swoją niedolę”.
--	--	--	-----------------